

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSO**

**Comune di AYAS.**

**Esito selezione del 26.11.1998 per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cantonieri-autista di IV q.f. per la durata di mesi cinque.**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione alla selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 cantonieri-autista di IV q.f. per la durata di mesi cinque, nessun candidato è risultato idoneo.

Ayas, 18 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

N. 8

**Comune di AYAS.**

**Esito selezione del 13.06.1998 per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f. per la durata di mesi quattro.**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione alla selezione per esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 operai generici di III q.f. per la durata di mesi quattro si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. VUILLERMIN Demis  
con il punteggio di 27 su 30 punti
2. CAMPANINI Angelo  
con il punteggio di 26 su 30 punti
3. VACQUIN Sandro  
con il punteggio di 25,5 su 30 punti
4. COSTAMAGNA Franco  
con il punteggio di 25 su 30 punti
5. BETASSA Silvio  
con il punteggio di 24,5 su 30 punti
6. FABIANI Ettore  
con il punteggio di 23,5 su 30 punti
7. SANTANGELO Donato  
con il punteggio di 22 su 30 punti

Ayas, 18 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

N. 9

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune d'AYAS.**

**Résultat de la sélection, sur titres et épreuves, du 26 novembre 1998 en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un cantonnier-chauffeur – IV<sup>e</sup> grade – pour une durée de cinq mois.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite à la sélection sur titres et épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un cantonnier-chauffeur – IV<sup>e</sup> grade – pour une durée de cinq mois, aucun candidat n'a été inscrit sur la liste d'aptitude.

Fait à Ayas, le 18 décembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 8

**Commune d'AYAS.**

**Résultat de la sélection, sur épreuves, du 13 juin 1998 en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, de 4 ouvriers – III<sup>e</sup> grade – pour une durée de quatre mois.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite à la sélection sur épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, de 4 ouvriers – III<sup>e</sup> grade – pour une durée de quatre mois, la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

1. VUILLERMIN Demis  
27 points sur 30
2. CAMPANINI Angelo  
26 points sur 30
3. VACQUIN Sandro  
25,5 points sur 30
4. COSTAMAGNA Franco  
25 points sur 30
5. BETASSA Silvio  
24,5 points sur 30
6. FABIANI Ettore  
23,5 points sur 30
7. SANTANGELO Donato  
22 points sur 30

Fait à Ayas, le 18 décembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 9

**Comune di AYAS.**

**Esito selezione del 27.11.1998 per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 agente di Polizia Municipale di V q.f. (dal 01.12.1998 al 30.04.1998 per la durata di mesi cinque).**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione alla selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Agente di Polizia Municipale di V q.f. (dal 01.12.1998 al 30.04.1998 per la durata di mesi cinque) si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. THIÉBAT Denise  
con il punteggio di 12,40 su 20

Ayas, 18 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

N. 10

---

---

**Comune di AYAS.**

**Esito del concorso pubblico del 20.06.1998 per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f. nessun candidato si è presentato alle prove d'esame.

Ayas, 18 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

N. 11

---

---

**Comune di AYAS.**

**Esito del concorso pubblico del 27.11.1998 per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.**

Ai sensi dell'art. 65 comma 2 del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6 si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 tecnico comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f. nessun candidato è risultato idoneo.

Ayas, 18 dicembre 1998.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

N. 12

---

---

**Commune d'AYAS**

**Résultat de la sélection, sur titres et épreuves, du 27 novembre 1998 en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police municipale - V<sup>e</sup> grade - pour une durée de cinq mois (du 1<sup>er</sup> décembre 1998 au 30 avril 1999).**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite à la sélection sur titres et épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent de la police municipale - V<sup>e</sup> grade - pour une durée de cinq mois (du 1<sup>er</sup> décembre 1998 au 30 avril 1999), la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

1. THIÉBAT Denise  
12,40 points sur 20

Fait à Ayas, le 18 décembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 10

---

---

**Commune d'AYAS.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, du 27 novembre 1998 en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite au concours externe sur titres et épreuves en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade, aucun candidat n'a été inscrit sur la liste d'aptitude.

Fait à Ayas, le 18 décembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 11

---

---

**Commune d'AYAS.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, du 27 novembre 1998 en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade.**

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné que, suite au concours externe sur titres et épreuves en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII<sup>e</sup> grade, aucun candidat n'a été inscrit sur la liste d'aptitude.

Fait à Ayas, le 18 décembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 12

---

---

## Comune di AYAS.

### **Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI q.f.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI q.f.

#### *Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione al concorso è richiesto il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra.

#### *Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 11.02.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

#### *Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### *Prove d'esame.*

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

##### *1ª Prova Scritta:*

- a) Gestione pratiche edilizie;
- b) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

Questa prova sarà sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

##### *2ª Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:*

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica;

##### *Prova Orale:*

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.

## Commune d'AYAS.

### **Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VI<sup>e</sup> grade.**

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VI<sup>e</sup> grade.

#### *Titre d'études requis.*

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 11.02.1999). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

#### *Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### *Épreuves du concours.*

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

##### *Première épreuve écrite :*

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

Cette épreuve comportera l'utilisation d'un logiciel de traitement de texte ou d'un logiciel d'écriture Word.

##### *Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique :*

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.

##### *Épreuve Orale :*

- a) Matières des épreuves écrites ;
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction ;
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics ;

- d) Legislazione sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Legislazione sulle procedure espropriative.
- f) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove.*

Le prove si svolgeranno il giorno 18 febbraio 1999 alle ore 8,30 presso il Municipio.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) – Tel. n. 0125/306632 – 306633.

Ayas, 4 gennaio 1999.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda, di partecipazione al concorso da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

\_\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI q.f.

- d) Législation en matière de fourniture de biens et services ;
- e) Législation en matière de procédures d'expropriation ;
- f) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Les épreuves auront lieu le jour 18 février 1999 à 8 heures et demie auprès de la Marie.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque :

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté ;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté ;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 4 janvier 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ à  
\_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

demande

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VI<sup>e</sup> grade.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea) \_\_\_\_\_;
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ con valutazione \_\_\_\_\_ richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.) \_\_\_\_\_;
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- n) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des États membres de l'Union européenne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- e) Justifier du diplôme de géomètre obtenu auprès de \_\_\_\_\_ pendant l'année \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour la participation au concours ;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée : \_\_\_\_\_ ;
- n) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante : \_\_\_\_\_.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

## Commune di AYAS.

### **Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

#### *Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura, nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge.

È altresì ammesso il personale di qualunque degli enti facenti parte del comparto degli enti locali, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso di titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra.

#### *Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 11.02.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

#### *Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### *Prove d'esame.*

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

##### *1° Prova Scritta:*

- a) Gestione pratiche edilizie;
- b) Violazioni e abusi in materia edilizia;
- c) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

Questa prova sarà sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

##### *2° Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:*

## Commune d'AYAS.

### **Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VII<sup>e</sup> grade.**

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VII<sup>e</sup> grade.

#### *Titre d'études requis.*

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence d'ingénieur ou d'architecte, ainsi qu'être immatriculé aux registres professionnels respectifs ou justifier d'une habilitation au sens des lois en vigueur.

Sont également admis les personnels de n'importe quel établissement faisant partie du secteur des collectivités locales, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient d'une ancienneté d'au moins 5 ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 11.02.1999). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

#### *Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### *Épreuves du concours.*

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

##### *Première épreuve écrite :*

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Violations en matière de construction ;
- c) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

Cette épreuve comportera l'utilisation d'un logiciel de traitement de texte ou d'un logiciel d'écriture Word.

*Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique :*

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica;
- b) Violazioni edilizie;
- c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

*Prova Orale:*

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazione sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove.*

Le prove si svolgeranno il giorno 19 febbraio 1999 ore 8,30 presso il Municipio.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 4 gennaio 1999.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.
- b) Violations en matière de construction ;
- c) Conception d'un projet de travaux publics.

*Épreuve Orale :*

- a) Matières des épreuves écrites ;
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction ;
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics ;
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services ;
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Les épreuves auront lieu le jour 19 février 1999 à 8 heures et demie auprès de la Mairie.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque :

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté ;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté ;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 4 janvier 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours à rédiger sur papier libre de format officiel.

Al Signor SINDACO  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
(tel. n. \_\_\_\_\_).

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ à  
\_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

chiede

demande

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur technicien - VII<sup>e</sup> grade.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (solo per i candidati di cui all'articolo 2, comma 2, del bando) di essere in servizio presso \_\_\_\_\_, in qualità di \_\_\_\_\_ VI q.f., con un'anzianità di \_\_\_\_\_ anni, nonché di possedere il diploma di geometra (indicando la relativa valutazione e specificando l'istituto e l'anno nel quale è stato conseguito);
- g) di essere iscritto al seguente albo professionale: \_\_\_\_\_ / o di possedere l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge (specificare);
- h) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- i) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposi-

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des États membres de l'Union européenne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- e) Justifier de la licence suivante \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour la participation au concours ;
- f) (Uniquement pour les candidats visés au 2<sup>e</sup> alinea de l'art. 2 du présent avis) être titulaire d'un emploi de \_\_\_\_\_ (VI<sup>e</sup> grade) et justifier d'une ancienneté de service dans ledit grade de \_\_\_\_\_ ans ainsi que du diplôme de géomètre (spécifier l'appréciation, l'institut et l'année dans lesquels il a été obtenu) ;
- g) Être immatriculé(e) au registre professionnel suivant : \_\_\_\_\_ ou bien, justifier d'une habilitation au sens des dispositions législatives suivantes : \_\_\_\_\_ ;
- h) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.) ;
- i) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du



zioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

- l) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- n) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- o) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- p) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;

- l) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- m) Mes titres de préférence sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- n) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- o) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée : \_\_\_\_\_;
- p) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante : \_\_\_\_\_.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 14

### Azienda Unità Sanitaria Locale.

#### Avviso Pubblico.

In attuazione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. Valle d'Aosta, n. \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ viene indetto avviso pubblico per il conferimento di incarichi individuali a

*n. 6 terapisti della riabilitazione*

di provata competenza da destinare ai presidi ospedalieri e territoriali dell'Unità Sanitaria per 36 ore settimanali.

L'incarico viene conferito ai sensi dell'art. 7, c. 6 del D.lgs. n. 29/93, si configura quale collaborazione professionale e non dà luogo a rapporto di pubblico impiego.

All'assegnatario dell'incarico di 36 ore settimanali sarà attribuito un compenso annuo lordo di Lire 46.800.000 (quarantaseimilioniottocentomila) da corrispondersi in 12 mensilità posticipate, previa emissione di fattura. Tale importo è esente dell'I.V.A., trattandosi di prestazioni erogate su prescrizione medica e al lordo dei contributi previdenziali dovuti dall'interessato ai sensi della legge 335/95.

N° 14

### Unité sanitaire locale.

#### Avis public.

En application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, un avis public est lancé en vue de l'attribution de fonctions à

*6 thérapeutes de la réhabilitation*

d'une capacité prouvée, à affecter aux centres hospitaliers et territoriaux de l'Unité sanitaire (36 heures hebdomadaires).

Les fonctions en cause sont attribuées au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 29/1993, donnent lieu à une collaboration professionnelle et non pas à un emploi de la fonction publique.

Les personnes à qui seront confiées les fonctions (36 heures hebdomadaires) recevront un traitement annuel brut de 46 800 000 L (quarante-six millions huit cent mille), à raison de 12 mensualités différées, sur présentation des factures y afférentes. Ledit montant n'est pas sujet à l'IVA, étant donné qu'il s'agit d'une prestation fournie sur prescription médicale et comprend les cotisations à verser à la sécurité sociale par le bénéficiaire, au sens de la loi n° 335/1995.

Saranno, inoltre, rimborsate le spese di viaggio dovute a trasferimenti tra presidi dell'U.S.L. nella misura prevista per il personale dipendenti di Comparto.

Gli oneri assicurativi relativi alla responsabilità per rischi verso terzi saranno a carico dell'U.S.L. mentre gli oneri assicurativi per eventuali infermità o malattie professionali saranno a carico degli assegnatari dell'incarico.

L'incarico avrà durata di 12 mesi, con possibilità di proroga a giudizio insindacabile dell'Ente. È fatta salva la possibilità per ciascuna delle parti di recedere con preavviso, di due mesi da parte dell'Ente o di un mese da parte dell'incaricato.

Per essere ammessi al presente avviso, i candidati dovranno dimostrare di essere in possesso di:

- Diploma di terapeuta della riabilitazione
- Attestati e documentazione comprovate l'attività svolta nell'ambito dell'oggetto dell'avviso con indicazione dei contenuti.

I requisiti dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente avviso per la presentazione delle domande di ammissione.

I candidati dovranno inoltre produrre espressa dichiarazione ad impegnarsi nella collaborazione prevista in 12 mesi, eventualmente prorogabili.

Le domande di ammissione, redatte su carta bollata ed indirizzate al Direttore Generale dell'U.S.L., devono pervenire, entro il termine perentorio delle 12 del 15° giorno non festivo successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul B.U.R. della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Direzione Generale - via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA. Le domande si considerano prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo, di raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine fa fede il timbro e la data dell'Ufficio Postale accettante. Qualora non ci si avvalga del servizio postale, le domande devono essere presentate, entro il termine indicato, alla Segreteria della Direzione Generale, nell'orario di apertura direttamente dallo stesso candidato.

Nella domanda i candidati devono dichiarare sotto la propria responsabilità:

- Cognome e nome, data e luogo di nascita, residenza e indirizzo per le comunicazioni;
- Titoli di studio.
- Data di conseguimento del diploma e punteggio.

Les frais de transport - afférents aux déplacements entre les différents centres de l'USL - seront remboursés dans les limites prévues pour les personnels du secteur de la santé.

Les frais d'assurance relatifs à la responsabilité pour des risques à l'égard de tiers sont à la charge de l'USL alors que les frais d'assurance relatifs aux invalidités ou aux maladies professionnelles sont à la charge des personnes concernées.

Les fonctions en cause sont attribuées pour douze mois et peuvent être reconduites sur décision sans appel de l'USL. Chacune des deux parties peut résilier le contrat, sur préavis de deux mois pour l'USL et d'un mois pour les personnes concernées.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

- justifier d'un diplôme de thérapeute de la réhabilitation ;
- justifier de certificats et de pièces attestant l'activité qu'il a exercée dans le secteur concerné par le présent avis et précisant les contenus de ladite activité.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

Les candidats sont également tenus de présenter une déclaration dans laquelle ils s'engagent expressément à assurer leur collaboration pendant la période prévue de douze mois, pouvant être reconduite.

L'acte de candidature, rédigé sur papier timbré et adressé au directeur général de l'USL, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste - Direction générale - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE, au plus tard le quinzième jour non férié, 12 h, qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. L'acte de candidature peut être déposé directement au secrétariat de la Direction générale dans les heures de bureau ou acheminé par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

Dans son acte de candidature l'aspirant doit déclarer sur l'honneur :

- ses nom et prénom, lieu et date de naissance, lieu de résidence et adresse à laquelle il souhaite recevoir toute communication éventuelle ;
- ses titres d'études ;
- la date d'obtention du diplôme et l'appréciation y afférente.

L'aspirante dovrà allegare alla domanda il proprio curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Coloro che risulteranno assegnatari degli incarichi saranno tenuti a regolarizzare in bollo i documenti presentati.

L'attribuzione degli incarichi sarà effettuata dal Direttore Generale sulla base della proposta di una apposita Commissione, che formulerà il giudizio di idoneità dei candidati.

La Commissione di esperti è nominata dal Direttore Generale ed è composta da un Dirigente Medico dell'Unità Budgettaria interessata all'avviso pubblico e da due esperti nelle materie oggetto degli incarichi.

Le funzioni di segretario della Commissione sono svolte da un funzionario dell'Ente.

La Commissione individua l'idoneità previa valutazione del curriculum formativo e professionale, e di colloquio vertente sull'oggetto del presente avviso.

L'assegnatario dell'incarico dovrà assumere servizio, previa sottoscrizione di apposita convenzione, entro il termine che verrà notificato da questa U.S.L. a pena di decadenza e senza necessità di diffida.

Il servizio reso nell'espletamento degli incarichi conferiti sarà valutato dall'U.S.L. ai fini della partecipazione a pubblici concorsi e avvisi dalla stessa indetti, in misura pari alla valutazione dei servizi resi nella qualifica di Terapista della Riabilitazione.

L'U.S.L. si riserva ogni facoltà in ordine alla proroga dei termini, la loro sospensione, nonché la revoca e annullamento del presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti, costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta Legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA (tel. 271457).

Il Direttore Generale  
BRAGONZI

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature son curriculum vitae (formation et expériences professionnelles) daté et signé.

Les candidats qui seront chargés des fonctions faisant l'objet du présent avis public sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces qu'ils ont présentées.

Il appartient au directeur général d'attribuer les fonctions en cause, sur proposition d'un jury nommé à cet effet et chargé de statuer sur l'aptitude des candidats.

Le jury est nommé par le directeur général et se compose d'un médecin dirigeant de l'unité budgétaire concernée par le présent avis public et de deux spécialistes dans les matières faisant l'objet des fonctions en cause.

Le secrétariat du jury est assuré par un fonctionnaire de l'USL.

Le jury statue sur l'aptitude des candidats après en avoir apprécié le curriculum vitae et à l'issue d'un entretien portant sur les fonctions faisant l'objet du présent avis.

Les candidats auxquels seront attribuées les fonctions en cause sont tenus de prendre service, après avoir signé la convention y afférente, dans le délai que l'USL notifiera sous peine de déchéance de leur droit à la nomination, aucune sommation n'étant nécessaire.

Le service accompli dans le cadre des fonctions faisant l'objet du présent avis sera apprécié par l'USL, aux fins de la participation aux concours et aux avis publics qu'elle organisera, au même titre que le service accompli dans le cadre d'un emploi de thérapeute de la réhabilitation.

L'USL se réserve la faculté de décider quant à la prorogation et à la suspension des délais, ainsi qu'à la révocation et à l'abrogation du présent avis.

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect du droit au secret des candidats. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les droits visés à l'art. 13 de ladite loi sont toujours respectés.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - (tél. 0165 27 14 57).

Le directeur général,  
Gilberto BRAGONZI

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avvisi pubblici, per soli titoli, per la stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato ai sensi dell'art. 17 del C.C.N.L. del Comparto Sanità.**

Sono indetti avvisi pubblici, per soli titoli, per la stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato ai sensi dell'art. 17 del C.C.N.L. del Comparto Sanità, nella posizione funzionale di Operatore Professionale di 1ª categoria collaboratore – Tecnico di Laboratorio – VI Q.F. presso:

- la Sede Centrale di TORINO e le Sezioni provinciali del Piemonte;
- le Sezioni provinciali della Liguria.

I requisiti richiesti per l'ammissione agli avvisi sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione;
- diploma di scuola speciale universitaria per tecnico di laboratorio medico; attestato di corso di abilitazione per tecnico di laboratorio medico, di durata almeno biennale, svolto in presidi del Servizio sanitario nazionale, al quale si accede con diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

A tali titoli sono equiparati quelli indicati nell'art. 132, punto 3, del D.P.R. 27 marzo 1969, n. 130, purché i relativi corsi siano iniziati in data antecedente a quella di entrata in vigore del D.M. Sanità 30 gennaio 1982.

Le domande, redatte su carta semplice secondo gli schemi predisposti, e corredate dei documenti previsti dall'avviso pubblico, dovranno pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del trentesimo giorno dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

I candidati che intendono partecipare ad entrambi gli avvisi pubblici, dovranno presentare due domande distinte.

Copia integrale degli avvisi, con allegato fac-simile delle domande di ammissione, possono essere ritirate presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148 – TORINO, o visionate presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta; sono inoltre disponibili in rete su Internet all'indirizzo <http://www.to.izs.it>.

Il Presidente  
ROMEO

N. 16 A pagamento

**«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».**

**Avis externes, sur titres, en vue de la passation de contrats individuels de travail à durée déterminée, aux termes de l'art. 17 de la convention collective nationale de travail du secteur de la santé.**

Des avis externes sur titres sont ouverts en vue de la passation de contrats individuels de travail à durée déterminée, aux termes de l'art. 17 de la convention collective nationale de travail – secteur de la santé – afférents à des postes d'agent professionnel de première catégorie, collaborateur – technicien de laboratoire – VI<sup>e</sup> grade – à affecter :

- au siège central de TURIN et aux sections provinciales du Piémont ;
- aux sections provinciales de la Ligurie.

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après :

- être citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été ni destitués, ni licenciés, ni déclarés démissionnaires d'office d'un emploi auprès d'administrations publiques ;
- justifier d'un diplôme d'école spéciale universitaire pour technicien de laboratoire médical ou bien d'une attestation obtenue à l'issue d'un cours d'habilitation pour techniciens de laboratoire médical d'une durée de deux ans minimum, organisé par des centres du service sanitaire national et pour l'accès auquel un diplôme de fin d'études secondaires du 2<sup>e</sup> degré est nécessaire.

Lesdits titres sont équivalents à ceux visés au point 3 de l'art. 132 du DPR n° 130 du 27 mars 1969, à condition que les cours susmentionnés aient commencé avant la date d'entrée en vigueur du DM du ministre de la santé du 30 janvier 1982.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre selon le modèle établi à cette fin et assortis des pièces justificatives visées à l'avis de concours, doivent parvenir au plus tard le trentième jour (12 h) qui suit la date de publication de l'extrait de l'avis de concours au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les candidats qui entendent participer aux deux concours doivent présenter deux actes de candidature.

Le texte intégral des avis de concours et le fac-similé de l'acte de candidature peuvent être retirés au siège de l'institut (Via Bologna, 148 – TURIN) ; ils sont également publiés au tableau d'affichage dudit siège et à celui des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste et ils peuvent être consultés au site Internet <http://www.to.izs.it>.

Le président,  
Antonino ROMEO

N° 16 Payant

## ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione – Servizio Infrastrutture – Loc. Grande Charrière 6/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO – Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.

### Publicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto per gli interventi di ristrutturazione ed ampliamento del vivaio forestale sito in loc. Olleyes, nel Comune di QUART.

*Importo a base d'asta:* lire 2.636.350.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive e arrotondate lire 3.163.620.000=.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 25, comma 1, lettera a), della L.R. 20.06.1996, n. 12.

### Ditte partecipanti:

COMED S.R.L. di SAINT-VINCENT; – CONSORZIO IMPRENDITORI VERCELLESI SOC. COOPERATIVA A.R.L. di VERCELLI; – BRACH PREVER S.R.L. di GENOVA; – DANCHASAZ LIVIO di JOVENÇAN; – EDILSUD S.N.C. DEI F.LLI TROPANO di AOSTA; – VI.PA DI VIGNALE & C. S.N.C. di AOSTA; – BETONFERRO S.R.L. di AOSTA; – IMPRESA COSTRUZIONI CARPEGNA & SABBADINI S.A.S. di TORINO; – COSTRUIRE S.R.L. di VILAFRANCA D'ASTI; – COVECO CONSORZIO VENETO COOPERATIVO di MARGHERA (VE); – ELECA S.P.A. di CANTÙ (CO); – CONSORZIO RAVENNATE di RAVENNA; – CARRARA BATTISTI S.R.L. di DEMONTE (CN); – FANTINO COSTRUZIONI S.P.A. di CUNEO; – CARUSO SERAFINO di SAINT-CHRISTOPHE; – GIANOTTI DI GIANOTTI E. & C. S.A.S. di AOSTA; – NUOVA CEVAL S.R.L. di AOSTA; – ESSEDI S.A.S. di SORACE G. e C. di AOSTA; – CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C. di VERRAYES; – UNIONBETON S.R.L. di AOSTA; – GIACOBONE S.P.A. IMPRESA COSTRUZIONI di COURMAYEUR; – ILEVA S.R.L. di AOSTA; – ARCA S.P.A. IMPRESA DI COSTRUZIONI ARCH. ALDO CASASSA di TORINO; – JACQUIN LUIGINO DETTO GIANNI di ISSOGNE; – COSTRUZIONI EDILI SM di SAINT-CHRISTOPHE; – TARGA ROBERTO di CASTELLAMONTE (TO); – G.V.G. DI GIOVINAZZO GIORGIO di SAINT-CHRISTOPHE; – LA COLOMBIERA DI PRIOD & C. S.N.C. di ISSOGNE; – F.LLI MANGHI S.P.A. di PARMA; – VENTURA COSTRUZIONI S.R.L. di AOSTA; – ZOPPOLI & PULCHER S.P.A. di TORINO; – IVIES S.P.A. di PONT-SAINT-MARTIN; – VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S. di VIETA CARLO & C. di RIVARA (TO); – IMPRESA COSTRUZIONI EDILI SE.PLAN S.R.L. di AOSTA; – NASSO GIORGIO di AOSTA; – ICAM di AMATO & C. S.N.C. di SAINT-CHRISTOPHE; – CIMO S.R.L. di VERRÈS; – CAREAB S.C.R.L. di BORGOFRANCO D'IVREA (TO); – GOMIERO COSTRUZIONI S.R.L. di AOSTA; – LAURO S.P.A. IMPRESA DI COSTRUZIONI di TORINO; – IMPREVEGO S.A.S. di FÉNIS; – CONSORZIO COOPERATIVA COSTRUZIONI di BOLOGNA; – EDILUBOZ S.R.L. di VILLENEUVE.

### Ditte escluse:

– EDILUBOZ S.R.L. di VILLENEUVE; – BETONFERRO S.R.L. di AOSTA; – IMPRESA COSTRUZIONI EDILI SE.PLAN S.R.L. di AOSTA; VENTURA COSTRUZIONI S.R.L. di AOSTA.

### Ditta aggiudicataria:

– GOMIERO COSTRUZIONI S.R.L., con sede in Via Marché Vaudan, 7, nel comune di AOSTA - PARTITA I.V.A. 00136360070.

*Ribasso offerto:* 16.07%.

Saint-Christophe, 21 dicembre 1998.

Il Direttore  
VERTUI

## ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – Service des infrastructures – 6/a, Grande Charrière – 11020, SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 36 12 57 – Fax 01 65 23 56 29.

### Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat du marché relatif aux travaux de réaménagement et d'agrandissement de la pépinière forestière située au hameau d'Olleyes, dans la commune de QUART.

*Mise à prix :* 2 636 350 000 L plus IVA, pour un total arrondi de 3 163 620 000 L.

*Méthode et procédure de passation du marché :* Aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996.

### Soumissionnaires :

### Soumissionnaires exclus du marché :

### Adjudicataire :

– «GOMIERO COSTRUZIONI SRL», dont le siège social est situé à AOSTE, 7, rue du Marché-Vaudan – numéro d'immatriculation IVA 00136360070.

*Rabais proposé:* 16,07%.

Fait à Saint-Christophe, le 21 décembre 1998.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) – Telefono 0165/361257 - Telefax 0165/235629.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Fornitura di n. 1 autocarro con gru caricatrice, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione con cessione di n. 1 autocarro.

*Importo a base d'asta:* Lire 333.333.330= oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 400.000.000=

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

- MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI S.P.A. di QUART;
- VALMACHINES di BONFANTI di SAINT-PIERRE.

*Ditta aggiudicataria:*

- MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI S.P.A., con sede in reg. Amérique, 25/a, nel Comune di QUART - Partita I.V.A. 01638530012.

*Importo di aggiudicazione:* Lire 250.000.000= oltre agli oneri I.V.A. per complessive di lire 300.000.000=; per il ritiro dell'autocarro usato la ditta ha offerto lire 21.000.000=.

Saint-Christophe, 16 dicembre 1998.

Il Direttore  
VERTUI

N. 18

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Appalti – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272704 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R.

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 0165 36 12 57 – Fax 0165 23 56 29**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Fourniture d'un camion-grue à affecter à la Direction des forêts, avec reprise d'un camion.

*Mise à prix :* 333 333 330 L plus IVA, pour un total arrondi de 400 000 000 L.

*Méthode et procédure d'attribution du marché :* Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

- «MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI S.p.A.» de QUART ;
- «VALMACHINES di BONFANTI » de SAINT-PIERRE.

*Adjudicataire :*

- «MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI S.p.A.», ayant son siège dans la commune de QUART, 25/a, région Amérique – n° d'immatriculation IVA 01638530012.

*Montant du marché :* 250 000 000 L plus IVA, pour un total de 300 000 000 L ; pour la reprise du camion usagé l'entreprise a offert 21 000 000 L.

Fait à Saint-Christophe, le 16 décembre 1998.

Le directeur,  
Flavio VERTUI

N° 18

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165272611 – 0165272659 – fax 016531705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des

12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di ARVIER;

d.2. *Oggetto dei lavori:* recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo;

I lavori consistono in: bonificare l'intera zona creando uno strato asciutto da destinare a zona verde, costruzione di due campi in terra rossa per il tennis, ingrandire il campo di calcetto esistente, messa in opera di un campetto attrezzato per il gioco bimbi, realizzazione di due campi per il gioco delle bocce ed uno per il palet, realizzazione di un laghetto artificiale con un percorso adeguato al transito dei bambini con pattini a rotelle e biciclette, costruzione di un idoneo parcheggio per la zona stessa.

d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.055.000.000;

d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 2, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati.

- Scavi  
*Importo dei lavori* L. 222.105.148  
(spec. 1 – imp. 360.000.000)
- Impianti elettrici  
*Importo dei lavori* L. 99.903.650  
(spec. 5c – imp. 150.000.000 – 180.000.000)
- Manufatti in legno  
*Importo dei lavori* L. 49.849.000  
(spec. 5f1 – imp. 90.000.000)

soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

d. *Description des travaux et conditions requises :*

d.1. *Lieu d'exécution :* commune d'ARVIER ;

d.2. *Nature des travaux :* Réaménagement de terrains destinés à accueillir un espace vert pour les sports et les loisirs au chef-lieu de la commune d'ARVIER.

Les travaux comportent l'assainissement de l'ensemble de la zone concernée et l'aménagement d'une couche sèche destinée à accueillir un espace vert ; la réalisation de deux courts de tennis en terre rouge ; l'élargissement du terrain de football à cinq existant ; l'aménagement d'une aire de jeu équipée pour les enfants ; la réalisation de deux terrains pour le jeu de boules et d'un pour le palet ; le creusement d'un petit lac artificiel avec une piste que les enfants pourront parcourir en patins à roulettes et en vélo et la construction du parc de stationnement y afférent.

d.3. *Mise à prix :* 1 055 000 000 L.

d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 2, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Fouilles  
*Montant des travaux :* 222 105 148 L  
(catégorie 1 – montant : 360 000 000 L)
- Installations électriques  
*Montant des travaux :* 99 903 650 L  
(catégorie 5c – montant : 150 000 000 - 180 000 000 L)
- Ouvrages en bois  
*Montant des travaux :* 49 849 000 L  
(catégorie 5f1 – montant : 90 000 000 L)

- Pavimentazione stradale  
*Importo dei lavori* L. 32.289.645  
(spec. 6 – imp. 90.000.000)
- Impianto di irrigazione  
*Importo dei lavori* L. 34.924.855  
(spec. 10a – imp. 90.000.000)
- Lavori di sistemazione agraria  
*Importo dei lavori* L. 119.762.885  
(spec. 11 – imp. 150.000.000 –  
180.000.000)

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle specializzazioni A.R.P. 5c, e questa non fosse stata indicata in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, né fosse stato costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

- e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 365 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica

- Revêtement de la chaussée  
*Montant des travaux* : 32 289 645 L  
(catégorie 6 – montant : 90 000 000 L)
- Système d'irrigation  
*Montant des travaux* : 34 924 855 L  
(catégorie 10a – montant : 90 000 000 L)
- Travaux de réaménagement agricole  
*Montant des travaux* : 119 762 885  
(catégorie 11 – montant : 150 00 000 –  
180 000 000 L)

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents à la catégorie 5c de l'ARP et lesdits travaux ne figureraient pas été, dans la soumission, au nombre de ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou s'il n'a pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

- e. *Délai d'exécution* : 365 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f. *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la docu-



inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA Helio Più (Via Trottechien, 35/b - 11100 AOSTA - Tel. 0165/235758).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta:*

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte:* la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte:* il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 15.02.1999, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 17.02.1999. Lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo in Comune di ARVIER. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, a pena di esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, e deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative:* scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la pre-

mentazione tecnica afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : ELIOGRAFIA Helio Più - 35/B, rue Trotechien, 11100 AOSTE - tél. 0165235758.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 15 février 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 17.02.1999. Lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo in Comune di ARVIER. NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 17 février 1999. Travaux de réaménagement de terrains destinés à accueillir un espace vert pour les sports et les loisirs au chef-lieu de la commune d'ARVIER. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de courriers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3. *Offre :* L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre - signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public - doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA - OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires :* Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une

sentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo nel Comune di ARVIER. – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione: l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo nel Comune di ARVIER. – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire

offre sostitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo nel Comune di ARVIER. – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement de terrains destinés à accueillir un espace vert pour les sports et les loisirs au chef-lieu de la commune d'ARVIER. – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di recupero dei terreni da destinare ad area verde sportivo-ricreativa, in Località Capoluogo nel Comune di ARVIER. – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement de terrains destinés à accueillir un espace vert pour les sports et les loisirs au chef-lieu de la commune d'Arvier. – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la docu-

in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

*g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

*g.5.3. Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

*g.5.4. Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od

mentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

*g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

*g.5.3. Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

*g.5.4. Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des com-

affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese:* mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.6. *Per le sole cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

- h. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 17.02.1999 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96).*
- i.1. *Cauzione provvisoria,* ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% (Lire 52.750.000) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi, pena l'esclusione,

mandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* Mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

- h. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 17 février 1999 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*
- i.1. *Cautionnement provisoire,* au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (52 750 000 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : ver-

secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 16.06.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

sement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 16 juin 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux

- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione pro-

sonn financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter les travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des

vede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p. *Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.*

– L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

– *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Dott. Ing. CERISE Angelo;

– Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272704–272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 19

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto con tornate di gara (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.

c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco

soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p. *Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.*

– L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci.

– *Coordonateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Angelo CERISE.

– Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165272611 - 0165272659, même par télécopieur (016531705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 19

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**

a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165272611 – 0165272659 – fax 016531705.

c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens

prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

d.1. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 6, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

Qualora l'impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alla specializzazione A.R.P. 5c e questa non fosse stata indicata in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto, ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, né fosse stato costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

d.2. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre décroissant des mises à prix des travaux, avec l'exclusion, au fur et à mesure : 1) des adjudicataires des marchés précédents, à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire ; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents ; 3) des associations temporaires dont font partie – à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement – les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

d. *Description des travaux et conditions requises :*

d.1. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 6, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou associées selon l'une des formes prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents à la catégorie 5c de l'ARP et lesdits travaux ne figureraient pas, dans la soumission, au nombre de ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou s'il n'a pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

d.2. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.



In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

d.3. *Luogo di esecuzione*: Comune di ARVIER

- *Oggetto dei lavori*: riqualificazione ed abbellimento del tratto iniziale della S.R. n. 25 di VALGRISENCHE.

I lavori consistono in scavi di sbancamento, murature in c.l.s., murature in pietrame e malta, tubazioni e pozzetti, bitumature, opere in ferro, impianto di illuminazione.

- *Importo a base d'asta*: 1.800.000.000
- *Termine di esecuzione*: 365 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Impianti elettrici, telefonici, radiotelefonici, televisivi e simili e loro manutenzione

(spec. 5 c - imp. 90.000.000)

L. 86.400.000

d.4. *Luogo di esecuzione*: Comune di POLLEIN

- *Oggetto dei lavori*: ammodernamento S.R. n. 35 di Grand Pollein nel tratto compreso dalla sez. n. 109 alla sez. n. 205.

I lavori consistono nella costruzione di murature in pietrame e malta, di opere in cls, opere di banchine in pietra per la costruzione dei marciapiedi, scavi in genere, l'esecuzione della pavimentazione stradale e di opere accessorie.

- *Importo a base d'asta*: 1.780.000.000

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que, pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3. *Lieu d'exécution* : Commune d'ARVIER.

- *Nature des travaux* : Réaménagement et valorisation du premier tronçon de la route régionale n° 25 de VALGRISENCHE.

Les travaux comportent la réalisation de terrassements, de murs en béton et en pierraille et mortier, de canalisations et de puisards, de goudronnages, d'ouvrages en fer et du système d'éclairage.

- *Mise à prix* : 1 800 000 000 L.
- *Délai d'exécution* : 365 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Installations électriques, téléphoniques, radiotéléphoniques, de télévision et similaires et leur entretien

(catégorie 5 c - montant : 90 000 000 L)

86 400 000 L

d.4. *Lieu d'exécution* : Commune de POLLEIN.

- *Nature des travaux* : Réaménagement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein, de la section 109 à la section 205.

Les travaux comportent la réalisation de murs en pierraille et mortier, d'ouvrages en béton, d'accotements en pierre pour la construction des trottoirs, de fouilles, du revêtement de la chaussée et d'ouvrages complémentaires.

- *Mise à prix* : 1 780 000 000 L.

- Termine di esecuzione: 210 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.5. *Luogo di esecuzione:* Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ

- *Oggetto dei lavori:* ammodernamento, allargamento e rettifica della S.R. n. 8 di La Magdeleine nel tratto Chaillen – bivio Promiod.

I lavori consistono in scavi di sbancamento, scavi in roccia senza l'uso di esplosivi, murature in pietrame e malta, calcestruzzi, pavimentazioni bituminose, opere in ferro.

- *Importo a base d'asta:* 1.700.000.000.
- *Termine di esecuzione:* 300 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.6. *Luogo di esecuzione:* Comune di CHAMPDEPRAZ

- *Oggetto dei lavori:* ammodernamento della S.R. n. 6 di Champdepraz in loc. Fabrique.

I lavori consistono in scavi di sbancamento, murature in pietrame e malta, calcestruzzi, formazione di marciapiede, opere in ferro, tubature e pozzetti, ripristino di abitazioni parzialmente demolite.

- *Importo a base d'asta:* 1.500.000.000
- *Termine di esecuzione:* 180 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

- Acquedotti, fognature, impianti di irrigazione (spec. 10a – imp. 360.000.000)  
L. 287.685.593
- Edifici civili, industriali, monumentali completi di impianti e di opere connesse e accessorie – opere murarie relative ai complessi per la produzione e distribuzione di energia (spec. 2 – imp. 360.000.000)  
L. 228.629.198

d.7. *Luogo di esecuzione:* Comune di SAINT-VINCENT

- *Oggetto dei lavori:* costruzione della nuova stra-

- *Délai d'exécution :* 210 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.5. *Lieu d'exécution :* Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

- *Nature des travaux :* Réaménagement, élargissement et rectification du tracé de la route régionale n° 8 de La Magdeleine, de Chaillen à la bifurcation de Promiod.

Les travaux comportent la réalisation de terrassements, de creusements dans le rocher sans utilisation d'explosifs, de murs en pierraille et mortier, d'ouvrages en béton, de revêtements en goudron et d'ouvrages en fer.

- *Mise à prix :* 1 700 000 000 L.
- *Délai d'exécution :* 300 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.6. *Lieu d'exécution :* Commune de CHAMPDEPRAZ.

- *Nature des travaux :* Réaménagement de la route régionale n° 6 de Champdepraz, au hameau de Fabrique.

Les travaux comportent la réalisation de terrassements, de murs en pierraille et mortier, d'ouvrages en béton, d'un trottoir, d'ouvrages en fer, de canalisations et de puisards, ainsi que la rénovation d'immeubles partiellement en ruine.

- *Mise à prix :* 1 500 000 000 L.
- *Délai d'exécution :* 180 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ARP au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Réseaux d'adduction d'eau, égouts, systèmes d'irrigation (catégorie 10 a – montant : 360 000 000 L)  
287 685 593 L
- Bâtiments civils, industriels et monumentaux, installations et ouvrages y afférents et complémentaires – ouvrages en maçonnerie afférents aux installations pour la production et la distribution d'énergie. (catégorie 2 – montant : 360 000 000 L)  
228 629 198 L

d.7. *Lieu d'exécution :* Commune de SAINT-VINCENT.

- *Nature des travaux :* Réalisation de la nouvelle

da comunale di collegamento tra lo svincolo di Via Prof. Ferré e la Via Ponte Romano

I lavori consistono nella formazione di opere in cls armato e non armato, di murature in pietrame e malta, nella realizzazione di ringhiere in acciaio, nella sistemazione del fondo stradale in conglomerati bituminosi, per quanto riguarda la strada, e in cubetti in sienite per i marciapiedi. Sono previsti inoltre la sistemazione dell'impianto di acque bianche, dell'acquedotto irriguo, del ruscello, dell'acquedotto comunale, dell'impianto di illuminazione pubblica e della tubazione Enel.

- *Importo a base d'asta*: 1.298.000.000
- *Termine di esecuzione*: 220 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA BERARD (Via Lys n. 14 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/32318).

g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 16.02.1999, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.02.1999. Lavori di \_\_\_\_\_ NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

**DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA**

route communale reliant la rue du Professeur Ferré à la rue du Pont Romain.

Les travaux comportent la réalisation d'ouvrages en béton armé et non armé, de murs en pierre et mortier, de balustrades en acier, le goudronnage de la chaussée et la pose de pavés de syénite sur les trottoirs. Le réaménagement du système d'évacuation des eaux de lavage de la voirie, du réseau d'irrigation, du ruisseau, du réseau communal d'adduction d'eau, de l'éclairage public et de la canalisation de l'Enel sont également prévus.

- *Mise à prix*: 1 298 000 000 L.
- *Délai d'exécution*: 220 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f. *Documents techniques et administratifs*: Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante: ELIOGRAFIA BÉRARD - 14, rue du Lys, 11100 AOSTE - tél. 016532318.

g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions*:

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 16 février 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.02.1999. Lavori di \_\_\_\_\_ NON APRIRE»; Soumission pour le marché public du 18 février 1998. Travaux de \_\_\_\_\_ NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

**PIÈCES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS AUXQUELS L'ENTREPRISE PARTICIPE**

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, a pena di esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, e deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ – BUSTA INTEGRATIVA –

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de \_\_\_\_\_ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_

NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

*g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione

BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ;  
Soumission pour l'attribution des travaux de  
\_\_\_\_\_ PLI COMPLÉMENTAIRE –  
NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

*g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration

Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

- g.5.3. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

**DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA**

- g.5.4. *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).
- g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime

passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

- g.5.3. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et muni d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

**PIÈCES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE**

- g.5.4. *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).
- g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus desdites pièces qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 –, mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le

l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 18.02.1999 alle ore 09.00, con eventuale prosecuzione alle ore 15.00, presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96)*.

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui partecipa, pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi, pena l'esclusione, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione, esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 17.06.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas, une copie légalisée des pièces en question doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : Certificat d'immatriculation au registre préfectoral visé à l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 18 février 1999 à 9 h (la séance d'ouverture des plis peut, si besoin est, continuer à 15 h), dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.

i. *Cautiionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*.

i.1. *Cautiionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire relatif au marché ayant la mise à prix la plus élevée et se chiffrant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances uniquement et ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 17 juin 1999). Aucune autre caution n'est recevable. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas

- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et ce, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance* (2° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1° alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994). La sous-



n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

Relativamente ai lavori di ammodernamento S.R. n. 35 di Grand Pollein nel tratto compreso dalla sez. n. 109 alla sez. n. 205 nel Comune di POLLEIN non è consentita l'esecuzione in subappalto o mediante cottimo della lavorazione «muratura in pietrame e malta».

Relativamente ai lavori di costruzione della nuova strada comunale di collegamento tra lo svincolo di Via Prof. Ferré e la Via Ponte Romano in Comune di SAINT-VINCENT non è consentita l'esecuzione in subappalto o mediante cottimo delle lavorazioni «murature», «scavi» e «opere in c.l.s.».

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction est également prévue si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Pour ce qui est des travaux de réaménagement de la route régionale n° 35 de Grand-Pollein, de la section 109 à la section 205, dans la commune de POLLEIN, il est interdit de recourir à la sous-traitance ou aux commandes hors marché pour la réalisation des murs en pierraille et mortier.

Pour ce qui est des travaux de réalisation de la nouvelle route communale reliant la rue du Professeur Ferré à la rue du Pont Romain, dans la commune de SAINT-VINCENT, il est interdit de recourir à la sous-traitance ou aux commandes hors marché pour la réalisation d'ouvrages en maçonnerie, de fouilles et d'ouvrages en béton.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p. *Il est procédé à la passation du marché même si une seule soumission valable est déposée.*

p. *Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.*

- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.4 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
- *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): CERISE Nello*
- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 20

- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations qu'il a présentées sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.4 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci.
- *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : Nello CERISE.*
- Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165272611 - 0165272659, même par télécopieur (016531705), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 20

